Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy posłowie wrócili do Jakuba, donieśli: Przyszliśmy do twego brata, do Ezawa, lecz on już idzie, aby cię spotkać, a jest z nim czterystu mężczyzn. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłowie wrócili do Jakuba z takim doniesieniem: Przyszliśmy do twego brata, Ezawa, ale on już zdąża na spotkanie z tobą, a jest z nim czterystu ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłańcy wrócili do Jakuba i mówili: Przyszliśmy do twego brata Ezawa, a on też idzie naprzeciwko ciebie, a z nim czterystu mężów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócili się posłowie do Jakóba, mówiąc: Przyszliśmy do brata twego Ezawa, który też idzie przeciwko tobie, a cztery sta mężów z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się posłowie do Jakoba, mówiąc: Przyszliśmy do Ezawa, brata twego, a oto pospiesza zabieżeć ci ze cztermi sty mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłowie wrócili z taką wiadomością: Szliśmy do twego brata, Ezawa; ale on też już idzie na twoje spotkanie z czterystu ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy posłowie wrócili do Jakuba, rzekli: Przyszliśmy do brata twego, do Ezawa, lecz on już idzie na twoje spotkanie, a jest z nim czterystu mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak mam woły, osły i trzody, sługi i służące. Wysłałem więc posłów, aby oznajmili to mojemu panu, żebym znalazł przychylność w jego oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dorobiłem się wołów, osłów i owiec, mam sługi i służące. Mój panie, posyłam tę wiadomość, aby zyskać twoją życzliwość»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłańcy powrócili do Jakuba z wieścią: - Doszliśmy do twego brata Ezawa; on sam idzie już z czterystu ludźmi naprzeciw ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mam woły, osły, owce, służących i służące i posyłam, żeby powiedzieć [o tym] mojemu panu i aby znaleźć przychylność w jego oczach'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернулися посли до Якова, кажучи: Пішли ми до твого брата Ісава, і йде на зустріч тобі, і з ним чотириста мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nagromadziło się u mnie bydło, osły, trzody, sługi i służebnice, więc posyłam oznajmić to memu panu, by znaleźć łaskę w twoich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie posłańcy wrócili do Jakuba, mówiąc: ”Dotarliśmy do twego brata, Ezawa, i on także idzie tobie na spotkanie, z nim zaś czterystu mężczyzn”. |